

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, dále jen „občanského zákoníku“ mezi:

Muzeum paměti XX. století, z.ú.
se sídlem Mariánské nám. 2/2, 110 00 Praha 1
IČO: 08694508
zastoupené PhDr. Petrem Blažkem, Ph.D., ředitelem
dále také jako „objednatel“

a

jméno Mgr. Tomáš Hausner
bytem
datum narození
tel.
e-mail:
č.ú. :
dále také jako „zhotovitel“

I. Předmět smlouvy

1. Dílem dle této smlouvy je překlad učebnice **COMMUNISM. Its Ideology, Its History, and Its Legacy** autorů Paula Kengora, Lee Edwardse a Claire McCaffery Griffin, vydané nadací Victims of Communism Memorial Foundation, a to z aj do čj.
2. Zhotovitel se zavazuje provést pro objednatele dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit zhotoviteli sjednanou odměnu za podmínek uvedených v této smlouvě.

II. Specifikace díla

Zhotovitel se zavazuje dodat výše uvedený překlad na základě podkladů dodaných objednatelem a zúčtovat podle nich počet normostran rozhodný pro závěrečné vyúčtování.

III. Provádění díla

1. Objednatel se zavazuje zajistit zhotoviteli podmínky nezbytné pro provedení díla, zejména se zavazuje zajistit všechny potřebné podklady.
2. Zhotovitel nemá právo přenechat provádění díla nebo jeho části třetím osobám (subdodavatelům) a zavazuje se, že nepůjde o strojový překlad.
3. V případě, že zhotoviteli bude jakákoliv část zadání díla nejasná, má právo vyžádat si od objednatele upřesňující informace nebo jinou součinnost a objednatel má povinnost je zhotoviteli bez zbytečného odkladu poskytnout.
4. Zhotovitel odpovídá objednateli za škodu způsobenou objednateli porušením povinností zhotovitele díla.

IV. Termín a způsob předání díla

1. Zhotovitel se zavazuje předat dílo objednateli do **10.12.2025**.

K

2. Smluvní strany se dohodly, že podklady zhotoviteli a dílo objednateli budou předány **v elektronické podobě e-mailem**.
3. **Předání a převzetí** díla objednatelem si smluvní strany **potvrdí e-mailem**. Pokud by vznikly jakékoli nejasnosti týkající se dodání/převzetí, je třeba je bez odkladu řešit, eventuálně zvolit jiný způsob předání.

V. Odměna a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za dílo odměnu ve výši **500 Kč/Ns**. Předběžný rozsah díla je **max. 150 Ns**. Odměna je závislá na skutečném počtu normostran, který bude vykázán při předání díla. Na základě výkazu pak objednatel vyplátí zhotoviteli odměnu.
2. Odměnu objednatel uhradí bankovním převodem na výše uvedený účet zhotovitele nejpozději do 14 dnů ode dne převzetí díla.
3. Odměna bude vyplacena nezdáněná a je příjmem podle autorského zákona.

VI. Autorská práva

1. Zhotovitel tímto prohlašuje, že je výhradním autorem díla vytvořeného na základě této smlouvy, které je předmětem autorskoprávní ochrany, a že disponuje veškerými právy vyplývajícími z duševního vlastnictví k poskytnutí autorských práv k dílu.
2. Zhotovitel poskytuje objednateli **výhradní, časově a místně neomezenou licenci** k užití autorského díla.
3. Licence je udělena pro všechny způsoby užití díla.
4. Objednatel **nemá** právo udělit třetím osobám podlicenci v plném nebo částečném rozsahu, není-li písemně dohodnuto jinak.
5. Odměna za poskytnutí licence je zahrnuta v odměně uvedené v čl. V této smlouvy. Zhotovitel nemá právo na jakoukoliv dodatečnou odměnu v souvislosti s autorskými právy nesjednanou v této smlouvě.

VII. Odstoupení od smlouvy

1. Objednatel má právo od této smlouvy odstoupit v případě, že:
 - a. je zhotovitel v prodlení s provedením díla **delším než 10 dnů**,
 - b. se ukáže nepravdivým prohlášení zhotovitele dle čl. VI odst. 1 této smlouvy,
 - c. v případě prokázaného porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. VIII této smlouvy zhotovitelem.
2. Zhotovitel má právo od této smlouvy odstoupit v případě, že
 - a. je objednatel v prodlení se zaplacením odměny nebo její části **delším než 30 dnů**,
 - b. objednatel neposkytne zhotoviteli, ani přes předchozí upozornění na možnost odstoupení zhotovitele, požadovanou součinnost,
 - c. v případě prokázaného porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. VIII této smlouvy objednatelem.
3. Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.
4. V případě odstoupení jsou smluvní strany povinny si vrátit vzájemně poskytnutá plnění.

VIII. Povinnost mlčenlivosti

1. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o informacích, které se týkají druhé smluvní strany, jejichž prozrazení třetím osobám by mohlo způsobit smluvní straně škodu či jinak negativně ovlivnit stav její činnosti nebo dobrou pověst smluvní strany, ledaže by povinnost sdělit tyto informace či skutečnosti vyplývala z právního předpisu či pravomocného rozhodnutí státního orgánu.
2. Povinnost mlčenlivosti podle tohoto článku trvá i po dobu dvou let po skončení platnosti této smlouvy.
3. Smluvní strana je oprávněna požadovat náhradu škody, která jí vznikla porušením povinnosti mlčenlivosti druhou smluvní stranou.

IX. Vyšší moc

1. Pokud se plnění předmětu této smlouvy stane nemožné vlivem zásahu vyšší moci, smluvní strany se dohodnou na odpovídající změně této smlouvy ve vztahu k předmětu, odměně zhotovitele a době provedení díla dodatkem k této smlouvě. Nedojde-li k dohodě, je kterákoliv smluvní strana oprávněna jednostranným prohlášením zaslaným doporučeným dopisem druhé smluvní straně odstoupit od této smlouvy.
2. Pro účely této smlouvy se za okolnosti vyšší moci, které mohou mít vliv na plnění závazků smluvních stran, považují mimořádné, objektivně neodvratitelné okolnosti, znemožňující splnění povinností dle této smlouvy, které nastaly po uzavření této smlouvy a nemohou být zhotovitelem odvráceny jako např. živelné pohromy, epidemie a pandemie, stávky, vyhlášení nouzového stavu nebo jiné nepředvídané a neodvratitelné události.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Osobami oprávněnými k jednání ve věcech provádění díla dle této smlouvy jsou

za objednatele:

RNDr. Erika Stařecká, Ph.D.

tel.: 222 611 111 e-mail: edika.sta@seznam.cz

za zhotovitele:

Mgr. Tomáš Hausner

tel.: 222 611 111

2. Tuto smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran. Všechny další podmínky budou upřesněny a komunikovány mezi smluvními stranami prostřednictvím elektronické komunikace.
3. Tato smlouva se ve věcech smluvně neupravených řídí platnými právními předpisy České republiky, zejména pak zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž objednatel a zhotovitel si ponechají po jednom z podepsaných výtisků.



5. Účastníci této smlouvy si její obsah přečetli, prohlašují, že jsou s ním srozuměni a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne: 24. října 2025


Mgr. Tomáš Hausner,
zhotovitel

Muzeum pamětí XX. století, z.ú.
Mariánské nám. 2/2, 110 00 Praha
IČO: 08694508 / IDS: iafju6y
email: info@mpxx.cz


PhDr. Petr Bláženec,
objednatel